

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

Domenica II di AVVENTO – ANNO C –

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

Bar 5,1-9

TESTO ITALIANO

¹Deponi, o Gerusalemme, la veste del lutto e dell'afflizione, rivestiti dello splendore della gloria che ti viene da Dio per sempre. ²Avvolgiti nel manto della giustizia di Dio, metti sul tuo capo il diadema di gloria dell'Eterno, ³perché Dio mostrerà il tuo splendore a ogni creatura sotto il cielo. ⁴Sarai chiamata da Dio per sempre: «Pace di giustizia» e «Gloria di pietà». ⁵Sorgi, o Gerusalemme, sta' in piedi sull'altura e guarda verso oriente; vedi i tuoi figli riuniti, dal tramonto del sole fino al suo sorgere, alla parola del Santo, esultanti per il ricordo di Dio. ⁶Si sono allontanati da te a piedi, incalzati dai nemici; ora Dio te li riconduce in trionfo, come sopra un trono regale. ⁷Poiché Dio ha deciso di spianare ogni alta montagna e le rupi perenni, di colmare le valli livellando il terreno, perché Israele proceda sicuro sotto la gloria di Dio. ⁸Anche le selve e ogni albero odoroso hanno fatto ombra a Israele per comando di Dio. ⁹Perché Dio ricondurrà Israele con gioia alla luce della sua gloria, con la misericordia e la giustizia che vengono da lui.

TESTO GRECO

5.1 Εκδύσαι Ιερουσαλημ τὴν στολὴν τοῦ πένθους καὶ τῆς κακώσεώς σου καὶ ἔνδυσαι τὴν εὐπρέπειαν τῆς παρὰ τοῦ θεοῦ δόξης εἰς τὸν αἰῶνα 5.2 περιβαλοῦ τὴν διπλοῖχδα τῆς παρὰ τοῦ θεοῦ δικαιοσύνης ἐπιθού τὴν μίτραν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν σου τῆς δόξης τοῦ αἰωνίου 5.3 ὁ γὰρ θεὸς δεῖξει τῇ ὑπ' οὐρανὸν πάσῃ τὴν σὴν λαμπρότητα 5.4 κληθήσεται γὰρ σου τὸ ὄνομα παρὰ τοῦ θεοῦ εἰς τὸν αἰῶνα εἰρήνη δικαιοσύνης καὶ δόξα θεοσεβείας 5.5 ἀνάστηθι Ιερουσαλημ καὶ στῆθι ἐπὶ τοῦ ὑψηλοῦ καὶ περιβλεψαὶ πρὸς ἀνατολὰς καὶ ἰδέ σου συνηγμένα τὰ τέκνα ἀπὸ ἡλίου δυσμῶν ἕως ἀνατολῶν τῷ ῥήματι τοῦ ἁγίου χαίροντας τῇ τοῦ θεοῦ μνεῖα 5.6 ἐξῆλθον γὰρ παρὰ σοῦ πεζοὶ ἀγόμενοι ὑπὸ ἐχθρῶν εἰσάγει δὲ αὐτοὺς ὁ θεὸς πρὸς σὲ αἰρομένους μετὰ δόξης ὡς θρόνον βασιλείας 5.7 συνέταξεν γὰρ ὁ θεὸς ταπεινοῦσθαι πᾶν ὄρος ὑψηλὸν καὶ θίνας ἀενάους καὶ φάραγγας πληροῦσθαι εἰς ὁμαλισμὸν τῆς γῆς ἵνα βαδίσῃ Ισραηλ ἀσφαλῶς τῇ τοῦ θεοῦ δόξῃ 5.8 ἐσκίασαν δὲ καὶ οἱ δρυμοὶ καὶ πᾶν ξύλον εὐωδίας τῷ Ισραηλ προστάγματι τοῦ θεοῦ 5.9 ἡγήσεται γὰρ ὁ θεὸς Ισραηλ μετ' εὐφροσύνης τῷ φωτὶ τῆς δόξης αὐτοῦ σὺν ἐλεημοσύνῃ καὶ δικαιοσύνῃ τῇ παρ' αὐτοῦ.

TESTO LATINO

5:1 Exue te Hierusalem stola luctus et vexationis tuae et indue te decore et honore eius quae a Deo tibi est in sempiterna gloriae 5:2 circumdato te depluide a Deo iustitiae et inpone mitram capiti tuo honoris Aeterni 5:3 Deus enim ostendet splendorem suum in te omni quod sub caelo est 5:4 nominabitur enim tibi nomen tuum a Deo in sempiternum Pax iustitiae et Honor pietatis 5:5 exsurge Hierusalem et sta in excelso et circumspice ad orientem et vide collectos filios tuos ab oriente sole usque ad occidentem in verbo Sancti gaudentes Dei memoria 5:6 exierunt enim abs te pedibus ducti ab inimicis adducet autem illos Dominus ad te portatos in honorem sicut filios regni 5:7 constituit enim Deus humiliare omnem montem excelsum et rupes perennes et convalles replere in aequalitatem terrae ut ambulet Israhel diligenter in honorem Dei 5:8 obumbraverunt autem et silvae et omne lignum suavitatis Israhel mandato Dei 5:9 adducet enim Deus Israhel cum iucunditate in lumine maiestatis suae cum misericordia et iustitia quae est ab ipso.

TESTO ITALIANO

¹ Quando il Signore ristabilì la sorte di Sion, ci sembrava di sognare. ^{2a} Allora la nostra bocca si riempì di sorriso, la nostra lingua di gioia. **RIT.**

^{2b} Allora si diceva tra le genti: «Il Signore ha fatto grandi cose per loro». ³ Grandi cose ha fatto il Signore per noi: eravamo pieni di gioia. **RIT.**

⁴ Ristabilisci, Signore, la nostra sorte, come i torrenti del Negheb.

⁵ Chi semina nelle lacrime mieterà nella gioia. **RIT.**

⁶ Nell'andare, se ne va piangendo, portando la semente da gettare, ma nel tornare, viene con gioia, portando i suoi covoni. **RIT.**

TESTO EBRAICO

1 שִׁיר הַמַּעֲלוֹת בְּשׁוּב יְהוָה אֶת-שִׁיבַת צִיּוֹן הָיִינוּ כְּחֹלְמִים: 2א אַזּ וּמְלֵא שְׂחוֹק פִּינוּ וּלְשׁוֹנֵנוּ רִנָּה

2b אַזּ יֹאמְרוּ בְּגוֹיִם הַגִּדִיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת עִם-אֱלֹהֵי: 3 הַגִּדִיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת עִמּוֹ הַיְיָנוּ שְׂמֹחִים:

4 שׁוּבָה יְהוָה אֶת-שְׁבוּתֵנוּ [שְׁבִיתָנוּ] כַּאֲפִיקַיִם בְּנֹגֵב:

5 תִּזְרְעִים בְּדַמְעָה בְּרִנָּה יִקְצְרוּ:

6 הֲלֹךְ יִלְךְוּ וּבְכֹה נִשְׂא מִשָּׁרְ הַתְּרַע בֹּא-תְבוֹא בְּרִנָּה נִשְׂא אֶלְמֵתוֹ:

Dal Salmo 126 (125)

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

125:1 Cum converteret Dominus captivitatem Sion facti sumus quasi somniantes 125:2^a tunc implebitur risu os nostrum et lingua nostra laude.

125:2^b Tunc dicent in gentibus magnificavit Dominus facere cum istis 125:3 magnificavit Dominus facere nobiscum facti sumus laetantes.

125:4 Convertet Domine captivitatem nostram sicut rivum in austro 125:5 qui seminant in lacrimis in exultatione metent.

125:6 Qui ambulans ibat et flebat portans ad seminandum sementem veniens veniet in exultatione portans manipulos suos.

TESTO GRECO

125.1 Ἐν τῷ ἐπιστρέφειν κύριον τὴν αἰχμαλωσίαν Σιων ἐγενήθημεν ὡς παρακεκλημένοι 125.2^a τότε ἐπλήσθη χαρᾶς τὸ στόμα ἡμῶν καὶ ἡ γλῶσσα ἡμῶν ἀγαλλιᾶσεως. 125.2^b τότε ἐροῦσιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐμεγάλυνεν κύριος τοῦ ποιῆσαι μετ' αὐτῶν 125.3 ἐμεγάλυνεν κύριος τοῦ ποιῆσαι μεθ' ἡμῶν ἐγενήθημεν εὐφραινόμενοι. 125.4 ἐπίστρεψον κύριε τὴν αἰχμαλωσίαν ἡμῶν ὡς χειμάρρους ἐν τῷ νότῳ 125.5 οἱ σπείροντες ἐν δάκρυσιν ἐν ἀγαλλιᾶσει θεριοῦσιν. 125.6 πορευόμενοι ἐπορεύοντο καὶ ἔκλειον αἶροντες τὰ σπέρματα αὐτῶν ἐρχόμενοι δὲ ἤξουσιν ἐν ἀγαλλιᾶσει αἶροντες τὰ δράγματα αὐτῶν.

TESTO LATINO 2 (dal greco)

125:1 In convertendo Dominum captivitatem Sion facti sumus sicut consolati 125:2^a tunc repletum est gaudio os nostrum et lingua nostra exultatione.

125:2^b Tunc dicent inter gentes magnificavit Dominus facere cum eis 125:3 magnificavit Dominus facere nobiscum facti sumus laetantes.

125:4 Convertet Domine captivitatem nostram sicut torrens in austro 125:5 qui seminant in lacrimis in exultatione metent.

125:6 Euntes ibant et flebant portantes semina sua venientes autem venient in exultatione portantes manipulos suos.

Fil 1,4-6.8-11

TESTO GRECO

[1.1 Παῦλος καὶ Τιμόθεος δοῦλοι Χριστοῦ Ἰησοῦ πᾶσιν τοῖς ἁγίοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τοῖς οὖσιν ἐν Φιλιππίοις σὺν ἐπισκόποις καὶ διακόνοις, 1.2 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ. 1.3 Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου ἐπὶ πάσῃ τῇ μνεῖα ὑμῶν] 1.4 πάντοτε ἐν πάσῃ δεῖξει μου ὑπὲρ πάντων ὑμῶν,

TESTO ITALIANO

[¹ Paolo e Timòteo, servi di Cristo Gesù, a tutti i santi in Cristo Gesù che sono a Filippi, con i vescovi e i diaconi: ²grazia a voi e pace da Dio, Padre nostro, e dal Signore Gesù Cristo.

³Rendo grazie al mio Dio ogni volta che mi ricordo di voi.]

⁴Sempre, quando prego per tutti voi, lo faccio con gioia ^{5a}

TESTO LATINO

[1:1 Paulus et Timotheus servi Iesu Christi omnibus sanctis in Christo Iesu qui sunt Philippis cum episcopis et diaconis 1:2 gratia vobis et pax a Deo Patre nostro et Domino Iesu Christo 1:3 gratias ago Deo meo in omni memoria vestri] 1:4 Semper in cunctis orationibus

motivo della vostra cooperazione per il Vangelo, dal primo giorno fino al presente. ⁶Sono persuaso che colui il quale ha iniziato in voi quest'opera buona, la porterà a compimento fino al giorno di Cristo Gesù. ⁷È giusto, del resto, che io provi questi sentimenti per tutti voi, perché vi porto nel cuore, sia quando sono in prigionia, sia quando difendo e confermo il Vangelo, voi che con me siete tutti partecipi della grazia. ⁸Infatti Dio mi è testimone del vivo desiderio che nutro per tutti voi nell'amore di Cristo Gesù. ⁹E perciò prego che la vostra carità cresca sempre più in conoscenza e in pieno discernimento, ¹⁰perché possiate distinguere ciò che è meglio ed essere integri e irreprensibili per il giorno di Cristo, ¹¹ricolmi di quel frutto di giustizia che si ottiene per mezzo di Gesù Cristo, a gloria e lode di Dio.

¹Nell'anno quindicesimo dell'impero di Tiberio Cesare, mentre Ponzio Pilato era governatore della Giudea, Erode tetrarca della Galilea, e Filippo, suo fratello, tetrarca dell'Iturea e della Traconitide, e Lisània tetrarca dell'Abilene, ²sotto i sommi sacerdoti Anna e Caifa, la parola di Dio venne su Giovanni, figlio di Zaccaria, nel deserto. ³Egli percorse tutta la regione del Giordano, predicando un battesimo di conversione per il perdono dei peccati, ⁴com'è scritto nel libro degli oracoli del profeta Isaia: *Voce di uno che grida nel deserto: Preparate la via del Signore, raddrizzate i suoi sentieri!* ⁵Ogni burrone sarà riempito, ogni monte e ogni colle sarà abbassato; le vie tortuose diverranno diritte e quelle impervie, spianate. ⁶Ogni uomo vedrà la salvezza di Dio!

ITALIANO: VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 28^oed. 2012 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI:** LATINO 1: Versione IUXTA HEBREOS); LATINO 2: Versione GALLICANA, dalla LXX, entrambe di Girolamo.

pallottenzo@libero.it

μετὰ χαρᾶς τὴν δέησιν ποιούμενος, 1.5 ἐπὶ τῇ κοινωσίᾳ ὑμῶν εἰς τὸ εὐαγγέλιον ἀπὸ τῆς πρώτης ἡμέρας ἄχρι τοῦ νῦν, 1.6 πεπειθῶς ἀντὶ τοῦτο, ὅτι ὁ ἐναρξάμενος ἐν ὑμῖν ἔργον ἀγαθὸν ἐπιτελέσει ἄχρι ἡμέρας Χριστοῦ Ἰησοῦ: [1.7 καθὼς ἐστὶν δίκαιον ἐμοὶ τοῦτο φρονεῖν ὑπὲρ πάντων ὑμῶν διὰ τὸ ἔχειν με ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμᾶς, ἐν ταῖς δεσμοῖς μου καὶ ἐν τῇ ἀπολογίᾳ καὶ βεβαιώσει τοῦ εὐαγγελίου συγκοινωνοῦς μου τῆς χάριτος πάντας ὑμᾶς ὄντας.] 1.8 μάρτυς γάρ μου ὁ θεὸς ὡς ἐπιποθῶ πάντας ὑμᾶς ἐν σπλάγχνοις Χριστοῦ Ἰησοῦ. 1.9 καὶ τοῦτο προσεύχομαι, ἵνα ἡ ἀγάπη ὑμῶν ἐπιμάλλον καὶ μᾶλλον περισσεύῃ ἐν ἐπιγνώσει καὶ πάσῃ αἰσθήσει 1.10 εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς τὰ διαφέροντα, ἵνα ᾗτε εἰλικρινεῖς καὶ ἀπρόσκοποι εἰς ἡμέραν Χριστοῦ, 1.11 πεπληρωμένοι καρπὸν δικαιοσύνης τὸν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς δόξαν καὶ ἔπαινον θεοῦ.

Lc 3,1-6

3.1 Ἐν ἔτει δὲ πεντεκαιδεκάτῳ τῆς ἡγεμονίας Τιβερίου Καίσαρος, ἡγεμονεύοντος Ποντίου Πιλάτου τῆς Ἰουδαίας, καὶ τετραρχούντος τῆς Γαλιλαίας Ἡρώδου, Φιλίππου δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ τετραρχούντος τῆς Ἰτουραίας καὶ Τραχωνίτιδος χώρας, καὶ Λυσανίου τῆς Ἀβιληνῆς τετραρχούντος, 3.2 ἐπὶ ἀρχιερέως Ἄννα καὶ Καϊάφα, ἐγένετο ῥῆμα θεοῦ ἐπὶ Ἰωάννην τὸν Ζαχαρίου υἱὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ. 3.3 καὶ ἦλθεν εἰς πᾶσαν [τὴν] περίχωρον τοῦ Ἰορδάνου κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεςιν ἁμαρτιῶν, 3.4 ὡς γέγραπται ἐν βίβλῳ λόγων Ἠσαίου τοῦ προφήτου, Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ: Ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ: 3.5 πᾶσα φάραγξ πληρωθήσεται καὶ πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς ταπεινωθήσεται, καὶ ἔσται τὰ σκολιὰ εἰς εὐθείαν καὶ αἱ τραχεῖαι εἰς ὁδοὺς λείας: 3.6 καὶ ὄψεται πᾶσα σὰρξ τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ.

meis pro omnibus vobis cum gaudio deprecationem faciens 1:5 super communicatione vestra in evangelio a prima die usque nunc 1:6 confidens hoc ipsum quia qui coepit in vobis opus bonum perficiet usque in diem Christi Iesu [1:7 sicut est mihi iustum hoc sentire pro omnibus vobis eo quod habeam in corde vos et in vinculis meis et in defensione et confirmatione evangelii socios gaudii mei omnes vos esse] 1:8 testis enim mihi est Deus quomodo cupiam omnes vos in visceribus Christi Iesu 1:9 et hoc oro ut caritas vestra magis ac magis abundet in scientia et omni sensu 1:10 ut probetis potiora ut sitis sinceres et sine offensa in diem Christi 1:11 repleti fructu iustitiae per Christum Iesum in gloriam et laudem Dei.

3:1 Anno autem quintodecimo imperii Tiberii Caesaris procurante Pontio Pilato Iudaeam tetrarcha autem Galilaeae Herode Philippo autem fratre eius tetrarcha Itureae et Trachonitidis regionis et Lysania Abilinae tetrarcha 3:2 sub principibus sacerdotum Anna et Caiapha factum est verbum Dei super Iohannem Zacchariae filium in deserto 3:3 et venit in omnem regionem Iordanis praedicans baptismum poenitentiae in remissionem peccatorum 3:4 sicut scriptum est in libro sermonum Esaiiae prophetae vox clamantis in deserto parate viam Domini rectas facite semitas eius 3:5 omnis vallis implebitur et omnis mons et collis humiliabitur et erunt prava in directa et aspera in vias planas 3:6 et videbit omnis caro salutare Dei.